

## ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНЫЙ ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ОСНОВА ПРОФЕССИОНАЛИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ПЕРВЫХ КУРСОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ И ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

*Статья посвящена рассмотрению путей решения проблемы такого построения преподавания английского языка для профессиональных целей в первый год обучения в неязыковом вузе, которое обеспечивало бы интеграцию языкового курса с курсами профессиональной подготовки. Предлагаемый путь решения указанной проблемы состоит в формировании у студентов базовых общепрофессиональных англоязычных коммуникативных умений на основе общеупотребительного делового английского языка.*

**Ключевые слова:** интеграция языкового курса с курсами профессиональной подготовки, базовые общепрофессиональные англоязычные коммуникативные умения, общеупотребительный деловой английский язык.

Обучение иностранному (в нашем случае – английскому) языку на первом курсе неязыкового вуза является одним из наиболее трудных для методической разработки (в плане целей, содержания и методов обучения) этапов преподавания. С одной стороны, после работ отечественных и зарубежных исследователей [1; 3; 6; 7] никто не сомневается в том, что в этих условиях учить языку стоит исключительно в профессиональных целях. Такое обучение нужно для того, чтобы дать будущим специалистам возможность адекватно участвовать в иноязычной профессиональной коммуникации для решения профессиональных проблем и задач средствами неродного языка. С другой стороны, проблема заключается в том, что не очень понятно, как учить языку для профессионального общения, т.е. подъязыку конкретной специальности с его специфическими терминологическими и содержательными особенностями, именно на 1 курсе.

Во-первых, в этот период владение студентами общеупотребительным английским языком после его школьного курса зачастую настолько оставляет желать лучшего, что возможность овладения спецификой подъязыка специальности вызывает серьезное сомнение. Во-вторых, первокурсники еще имеют смутное представление о своей будущей профессии и поэтому обучение ее подъязыку, которое невозможно проводить иначе, как на материале специального содержания, неизбежно вызовет наложение серьезных содержательных трудностей на трудности языковые.

Целью настоящей работы является анализ базового подхода к этой сложной задаче для нахождения возможных путей ее решения. В ходе рассмотрения задачи мы, безусловно, отталкивались от используемых и поныне более традиционных подходов. Они сводятся чаще всего к изучению общеупотребительного языка и бытовой, а также страноведческой тематики на 1 курсе – по меньшей мере, в его первом семестре – для выведения студентов на приемлемый уровень общезыковой подготовки. Это к тому же дает резерв времени для того, чтобы в течение 1 курса обучаемые изучили ряд неязыковых дисциплин, повышающих "уровень точности их представления" о будущей профессии. Далее, на этой основе они переходят к "широкой специализации" – работе с материалами самого широкого и неконкретного профессионального содержания (например, наиболее общие вопросы развития техники независимо от конкретной технической специализации студентов технического вуза), не требующими никаких специальных знаний и не представляющими особых языковых трудностей. И лишь на базе этого, причем не ранее 2 курса, начинается изучение более или менее конкретных вопросов конкретной специальности средствами иностранного языка [2; 3].

Наша опора на названный подход, по сути, свелась к признанию его практической неадекватности сегодня. Для ее доказательства целесообразно принять как исходный постулат о том, что изучение иностранного (английского) языка в неязыковом вузе продолжается два года – 1 и 2 курсы. Именно такая продолжительность является наиболее распространенной и поэтому именно на нее мы и ориентировались в своих разработках. Однако, если это так, то получается, что не менее половины этого и так короткого срока используется без всякой пользы для обучения общению на иностранном языке в сугубо конкретных профессиональных целях. Если на 1 курсе вуза экономического профиля учить будущих маркетологов сначала общеупотребительному английскому языку, а потом языку для экономистов на общеобразовательных материалах по самым общим вопросам экономики вообще, то едва ли это принесет какую-нибудь пользу в развитии у них навыков и умений англоязычного общения по специфическим маркетинговым проблемам. То же касается и обучения английскому языку специалистов в области техники, например, специалистов-кибернетиков, если предлагать им англоязычные материалы по истории технического прогресса, начиная от появления первых локомотивов.

Нужно подчеркнуть, что *предлагаемый в данной работе подход к решению проблемы касается только студентов неязыковых вузов двух весьма широких профилей: экономического и технического, а остальные профили англоязычной подготовки в неязыковых вузах нами не рассматривались. Поэтому приложить к ним такой подход можно лишь с соответствующими оговорками и модификациями.*

Единственно возможный путь решения проблемы виделся нам в нахождении такого содержания обучения на 1 курсе экономических и технических вузов, которое было бы не просто полезным для студентов (каковым является и содержание обучения общеупотребительному языку, и содержание широкой специализации). *Оно должно было быть абсолютно необходимым для того, чтобы будущий специалист мог эффективно осуществлять международную (англоязычную) профессиональную деятельность, связанную с его конкретной специальностью.*

С другой стороны, *такое содержание должно было быть полностью доступным для первокурсников, т.е. соответствовать как их исходному уровню владения изучаемым языком, так и уровню осведомленности о будущей специальности. Наконец, это содержание призвано было также *повышать уровень общезыковой подготовки студентов и постепенно подводить их к полной готовности воспринимать средствами английского языка все (даже наиболее сложное) предметное содержание будущей конкретной специальности.**

Отобразить содержание обучения для 1 курса, обладающее всеми тремя названными характеристиками, возможно, если предварительно выделить то, что можно назвать базовыми общепрофессиональными иноязычными коммуникативными умениями. Именно **принцип выделения базовых общепрофессиональных иноязычных коммуникативных умений** был положен нами в основу интеграции обучения английскому языку и будущей специальности на 1 курсе экономических и технических вузов. Суть этого принципа состоит в следующем.

Профессиональная деятельность, связанная с использованием изучавшегося иностранного языка, предполагает довольно многочисленные коммуникативные умения, которые не связаны непосредственно с конкретной специальностью, но важны для выполнения профессиональных обязанностей в условиях, когда эти обязанности предполагают международные контакты на основе иноязычной коммуникации. Необходимые для специалистов экономического и технического профиля иноязычные коммуникативные умения этого вида, по сути, идентичны. Это и послужило для объединения таких специалистов в одну группу.

Например, и тем, и другим, проводя международную деятельность в рамках своих профессиональных обязанностей, приходится осуществлять деловые контакты на иностранном языке по телефону, вести иноязычную деловую переписку, участвовать в деловых переговорах, общаться по вопросам поставки оборудования и использовать ряд других аналогичных иноязычных коммуникативных умений. Владение такими и многими другими аналогичными иноязычными коммуникативными умениями очень важно профессионально, но эти умения не отражают напрямую содержание конкретной специальности, а тем более специализации каждого конкретного инженера, менеджера или специалиста в области экономики предприятия. Они в равной мере обслуживают потребности в профессиональном иноязычном речевом общении любого из них.

Названные умения имеют специфическую характеристику, которая нуждается в более подробном рассмотрении. Дело состоит в том, что подобные умения практически не базируются на подязыке какой-то одной конкретной специальности. Скорее, они базируются на общеупотребительном языке, а точнее, на том, что в работе О. Б. Тарнопольского и С. П. Кожушко [4, с. 27] названо **общеупотребительным деловым английским языком** (*Generally Used Business English*).

Он существует в рамках любого варианта делового английского языка в качестве общей основы всех таких вариантов, и им владеет любой образованный взрослый носитель английского языка, независимо от своей конкретной профессии и рода занятий. Причина в том, что, во-первых, общеупотребительный деловой английский язык почти целиком базируется на общенародном (общеупотребительном) языке с весьма небольшим объемом специальной терминологии. Во-вторых, носители языка пользуются общеупотребительным деловым английским языком не только ежедневно, но нередко и большую часть времени своей деятельности в течение дня. Например, даже на бытовом уровне все, что связано с приобретением и продажей товаров и услуг, претензиями по поводу их качества, получением и передачей любой официальной информации, справок и документов, ведением телефонных разговоров или переписки по официальным вопросам и т.п. находится в сфере действия общеупотребительного делового языка. Тем более широко общеупотребительный деловой язык используется в любом профессиональном общении, независимо от профессиональной специализации коммуникантов. В целом, можно утверждать, что все англоязычные *официальные* контакты и на бытовом, и, тем более, на профессиональном уровне осуществляются посредством общеупотребительного делового языка.

Таким образом, общеупотребительный деловой английский язык – это то, чем абсолютно необходимо владеть практически любому будущему специалисту / студенту, изучающему английский язык для профессиональных целей, независимо от его специализации (а тем более будущему специалисту в области техники или экономики). Следовательно, если (а) выдвинутый принцип выделения базовых общепрофессиональных иноязычных коммуникативных умений предполагает формирование у студентов экономических и технических специальностей умений общаться в ситуациях официальных

профессиональных / деловых контактов, подобных тем, примеры которых приводились выше, и (б) такие международные англоязычные контакты осуществляются с помощью общеупотребительного делового английского языка, то именно этот язык рационально избрать в качестве того, чему (какому языку) нужно учить на 1 курсе отечественных экономических и технических вузов.

Определение на основе принципа выделения базовых общепрофессиональных иноязычных коммуникативных умений общеупотребительного делового английского языка как предмета обучения на 1 курсе экономических и технических вузов имеет ряд преимуществ, которые позволяют эффективно решить поставленную в начале этой работы общую проблему обучения на данном курсе и обусловленные ею более специфичные проблемы:

1. Решается (устраняется) проблема бесполезности обучения английскому языку на 1 курсе с точки зрения последующего его использования в практической профессиональной деятельности (см. выше о такой бесполезности, если обучение организуется на базе бытовой, страноведческой тематики и/или широкой специализации). Обучение, проводимое на основе общеупотребительного делового английского языка для формирования у студентов базовых общепрофессиональных иноязычных коммуникативных умений, чрезвычайно важно для будущей профессиональной практики. Это обусловлено тем, что такое обучение развивает те неспецифические англоязычные коммуникативные умения, которые абсолютно необходимы любому специалисту в области экономики или техники, если ему придется принимать участие в международных профессиональных контактах для выполнения своих служебных обязанностей.

2. Решается (снимается) проблема чрезмерной предметной трудности для первокурсников содержания обучения английскому языку, возникающей, если проводить его на материале конкретной будущей специальности. При предлагаемом решении предметное содержание обучения, будучи профессионально очень важным и чрезвычайно нужным для будущих специалистов (см. предыдущий пункт), ни коим образом не может быть малодоступным их пониманию из-за недостатка специальных знаний.

3. Решается (снимается) проблема чрезмерной языковой трудности для первокурсников, возникающей, если проводить его на материале конкретного подъязыка будущей специальности, когда недостаток специальных знаний препятствует эффективному усвоению специальной терминологии. Общеупотребительный деловой английский язык, будучи абсолютно профессионально необходимым будущим специалистам (см. выше), не представляет подобных трудностей, поскольку он базируется в основном на общеупотребительном языке с весьма ограниченным объемом вполне доступной обучаемым неспецифической терминологии.

4. Решается проблема поднятия уровня общезыковой англоязычной подготовки студентов-первокурсников, обусловленная тем, что, как уже отмечалась выше, многие из них поступают в вуз, не достигнув требуемого программами общеобразовательной школы уровня В1 владения общеупотребительным английским языком [5]. Решение этой проблемы обеспечивается, благодаря тому, что общеупотребительный деловой английский язык главным образом состоит из единиц общеупотребительного национального языка, т.е., овладевая первым, студенты совершенствуются в последнем. Но они совершенствуются в нем не в отрыве от будущей специальности, а в единстве с ней (см. пункты выше).

Таким образом, можно сделать **вывод**, что предлагаемый подход обеспечивает **интегрированное обучение** английскому языку и будущей специальности студентов экономических и технических вузов уже с первых занятий языкового курса в первый же год обучения. Следование же выдвинутому принципу выделения базовых общепрофессиональных иноязычных коммуникативных умений превращает первый год обучения английскому языку в вузе в **этап формирования таких базовых общепрофессиональных англоязычных коммуникативных умений**.

Исходя из этого подхода, нами был разработан учебник "*Professional Basics – Вещи первой профессиональной необходимости*" для обучения английскому языку первокурсников экономических и технических вузов Украины. Этот учебник, который сейчас готовится к изданию одним из ведущих украинских издательств, прошел предпубликационную экспериментальную апробацию в Национальном техническом университете Украины "Киевский политехнический институт". Она подтвердила высокую практическую эффективность предложенного подхода и его несомненные преимущества по сравнению с более традиционным подходом к обучению английскому языку на 1 курсе неязыковых вузов, описанным в начале настоящей статьи.

Перспективой дальнейших исследований является разработка путей сочетания предложенного подхода к профессионализации обучения языку на 1 курсе экономических и технических вузов со *специализацией* этого обучения [3] в зависимости от конкретной узкой специальности обучаемых на 2 курсе этих вузов.

#### **Использованные источники**

1. Серова Т. С. Психологические и лингво-дидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе / Т. С. Серова. – Свердловск : Изд-во Уральского ун-та, 1988. – 232 с.

2. Тарнопольский О. Б. Методика обучения английскому языку на I курсе технического вуза / О. Б. Тарнопольский. – Киев : Выща школа, 1989. – 160 с.
3. Тарнопольский О. Б. Основы оптимизации обучения иностранному языку в неязыковом вузе : дисс. ... докт. пед. наук : спец. 13.00.02 / О. Б. Тарнопольский. – Одесса, 1991. – 524 с.
4. Тарнопольский О. Б. Методика обучения английскому языку для делового общения / О. Б. Тарнопольский, С. П. Кожушко. – К. : Ленвит, 2004. – 192 с.
5. Council of Europe. Common European Framework of reference for languages: Learning, teaching and assessment. – Strasbourg, 2001. – 274 p.
6. Robinson P. C. ESP today: A practitioner's guide / P. C. Robinson. – Hamel, Hempstead : Prentice Hall, 1991. – 146 p.
7. Tarnopolsky O. Constructivist blended learning approach to teaching English for Specific Purposes / O. Tarnopolsky. – London : Versita, 2012. – 254 p.

*Тарнопольський О. Б., Корнєва З. М.*

**ЗАГАЛЬНОВЖИВАНА ДІЛОВА АНГЛІЙСЬКА МОВА  
ЯК ОСНОВА ПРОФЕСІОНАЛІЗАЦІЇ НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТІВ  
ПЕРШИХ КУРСІВ ЕКОНОМІЧНИХ І ТЕХНІЧНИХ ВНЗ**

*Стаття присвячена розгляду шляхів вирішення проблеми такої побудови викладання англійської мови для професійних цілей у перший рік навчання у немовному ВНЗ, які б забезпечували інтеграцію мовного курсу з курсами професійної підготовки. Запропонований підхід до вирішення цієї проблеми полягає у формуванні у студентів базових загальнопрофесійних комунікативних умінь на матеріалі загальновживаної ділової англійської мови.*

**Ключові слова:** *інтеграція мовного курсу з курсами професійної підготовки, базові загальнопрофесійні комунікативні уміння, загальновживана ділова англійської мова.*

*Tarnopolsky O. B., Kornieva Z. M.*

**GENERALLY USED BUSINESS ENGLISH AS THE BASIS OF PROFESSIONALIZATION  
IN TEACHING ENGLISH TO FIRST YEAR STUDENTS  
OF ECONOMIC AND TECHNICAL TERTIARY SCHOOLS**

*The paper is devoted to analyzing the ways of such ESP teaching design in the 1<sup>st</sup> year at non-linguistic tertiary schools which would ensure the integration of the language course with the courses in professional training. The authors suggest developing students' fundamental profession-oriented English communication skills on the basis of Generally Used Business English.*

**Key words:** *integration of the language course with courses in professional training, fundamental profession-oriented English communication skills, Generally Used Business English.*

*Стаття надійшла до редакції 28.04.13*

